

ANNEX 8B  
နောက်ဆက်တွဲ ၈ ခ

TELECOMMUNICATIONS SERVICES  
ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ

Article 1: Definitions

ပုဒ်မ ၁ : အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်

For the purposes of this Annex:

ဤနောက်ဆက်တွဲတွင် ပါဝင်သော စကားရပ်များသည် အောက်ပါအတိုင်း အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်ရမည် -

- (a) **cost-oriented** means based on cost, and may include a reasonable profit, and may involve different cost methodologies for different facilities or services;
- (က) ကုန်ကျစရိတ်အပေါ်အခြေခံသည့်တွက်ချက်မှု (cost-oriented) ဆိုသည်မှာ ကုန်ကျစရိတ်အပေါ်အခြေခံ၍ တွက်ချက်ထားခြင်းကို ဆိုလိုပါသည်။ ယင်းတွင် သင့်တော်သည့် အမြတ်အစွန်းတစ်ရပ် ပါဝင်နိုင်ပြီး မတူညီသောဝန်ဆောင်မှုကွန်ရက်အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများ (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် မတူညီသော ကုန်ကျစရိတ် တွက်ချက်သည့်နည်းလမ်းများ ပါဝင်နိုင်ပါသည်။
- (b) **end user** means a subscriber to or a final consumer of public telecommunications networks or services, including a service supplier other than a supplier of public telecommunications networks or services;
- (ခ) အမှန်တကယ်အသုံးပြုသူ (end user) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသောဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုများကို ငွေကြေးပေး၍ ရယူသုံးစွဲသူတစ်ဦး (subscriber) (သို့မဟုတ်) နောက်ဆုံးအဆင့် အသုံးပြုသူတစ်ဦး (final consumer) ကိုဆိုလိုသည်။ ယင်းတွင် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ(သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများ မဟုတ်သည့် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦး (Service Supplier) ပါဝင်ပါသည်။
- (c) **essential facilities** means facilities of a public telecommunications network or servicethat:
- (ဂ) မရှိမဖြစ်လိုအပ်သော အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများ (essential facilities) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်)

ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ရာတွင် အသုံးပြုသည့် အောက်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိသည့်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုပါသည်။ ယင်းတို့သည် -

- (i) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers; and
- (၁) တစ်ဦးတည်း(သို့) ကန့်သတ်ထားသော အရေအတွက်ရှိသည့် ဝန်ဆောင်မှု ပေးသူများက တစ်ဦးတည်းသီးခြား (သို့) အများစုကို ဖြည့်ဆည်းပေးနေခြင်း၊
- (ii) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to provide a service;
- (၂) ဝန်ဆောင်မှုပေးရန်အတွက် ငွေကြေးအရသော်လည်းကောင်း၊ နည်းပညာ အရသော် လည်းကောင်း အစားထိုးရရှိနိုင်မှု မရှိခြင်း၊
- (d) **interconnection** means linking with suppliers providing public telecommunications networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services provided by another supplier;
- (ဃ) အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်မှု (interconnection) ဆိုသည်မှာ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦး၏ အသုံးပြုသူများက အခြားဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦး၏ အသုံးပြုသူများနှင့် ဆက်သွယ် ခွင့်ပြုနိုင်ရန်နှင့် အခြားဝန်ဆောင်မှုပေးသူ၏ ဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူခွင့်ပြုနိုင်ရန် အတွက် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများ အချင်းချင်း ချိတ်ဆက်ခြင်းကိုဆိုလိုသည်။
- (e) **international mobile roaming service** means a commercial mobile service provided pursuant to a commercial agreement between suppliers of public telecommunications networks or services that enables end users to use their home mobile handset or other device for voice, data, or messaging services while outside the territory in which the end user's home public tele - communications network is located;
- (c) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ mobile roaming ဝန်ဆောင်မှု (international mobile roaming service) ဆိုသည်မှာ အမှန်တကယ်သုံးစွဲသူများ (end users) အနေဖြင့် ၎င်းတို့ အသုံးပြုသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်တည်ရှိရာ နိုင်ငံ၏အပြင်ဘက်သို့ ရောက်ရှိနေစဉ်တွင်လည်း ၎င်းတို့၏ နေရပ်တွင် အသုံးပြုသော မိုဘိုင်းဖုန်း (သို့) အခြားသောဆက်သွယ်ရေးပစ္စည်းကို အသုံးပြု၍ အသံ၊ ဒေတာ (သို့မဟုတ်) အချက်အလက်ဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူ အသုံးပြုနိုင်ရန်အတွက် အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများဖြည့်ဆည်း ပေးသူများအကြား

စီးပွားရေးဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်အရ ဆောင်ရွက်ပေးသည့် စီးပွားဖြစ်မိုဘိုင်း  
ဝန်ဆောင်မှု (commercial mobile service) ကို ဆိုလိုသည်။

(f) **leased circuits** means telecommunications facilities between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of, or availability to, particular users;

(စ) (leased circuits) ဆိုသည်မှာ တစ်ဦးချင်းအလိုက် အသုံးပြုသူများမှ သီးသန့် ရည်ရွယ်အသုံးပြုရန် (သို့) ရရှိရန်အတွက် နှစ်ခု (သို့) ယင်းထက်ပိုသော သတ်မှတ် ထားသည့် အမှတ်များကြားရှိ ဆက်သွယ်ရေးအထောက်အကူပြု ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုသည်။

(g) licence means any authorisation that a Party may require of a person, in accordance with its laws and regulations, in order for such a person to offer a telecommunications network or service, including concessions, permits, or registrations;<sup>1</sup>

(ဆ) လိုင်စင်<sup>၁</sup> (licence) ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက် များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများကို ဝန်ဆောင်ပေးမည့်သူ တစ်ဦးအား လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများနှင့်အညီ ရယူရန် လိုအပ် သည့် မည်သည့်ခွင့်ပြုချက်ကိုမဆို ဆိုလိုသည်။ ယင်းတွင် လုပ်ပိုင်ခွင့် များ (conces- sions)၊ ခွင့်ပြုချက်များ (သို့မဟုတ်) မှတ်ပုံတင်ဆောင်ရွက်ခြင်းများ ပါဝင်ပါသည်။

(h) **major supplier** means a supplier of public telecommunications networks or services that has the ability to materially affect the terms of participation, having regard to price and supply, in the relevant market for public telecom- munications networks or services as a result of:

(ဇ) အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူ (major supplier) ဆိုသည်မှာ အောက် ဖော်ပြပါ အချက်များကြောင့် ဈေးကွက်အတွင်း ဝင်ရောက်ပါဝင်နိုင်မှု အခြေအနေ (ဈေးနှုန်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအရ) ကို သိသိသာသာ အကျိုးသက်ရောက်မှု ဖြစ်စေနိုင် သော အရည်အသွေးရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူကို ဆိုလိုသည် -

(i) control over essential facilities; or

(င) မရှိမဖြစ်လိုအပ်သော ဆက်သွယ်ရေးအထောက်အကူပြု ပစ္စည်းများကို ထိန်းချုပ် ထားခြင်း (သို့မဟုတ်)

<sup>1</sup>For Thailand, concessions are excluded from the definition of “licence” until 2022.

<sup>၁</sup> ထိုင်းနိုင်ငံအနေဖြင့် ၎င်းဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော concessions ကို လိုင်စင်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်မှ ၂၀၂၂ ခုနှစ်အထိ ချန်လှပ်ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

(ii) use of its position in the market;

(၂) ဈေးကွက်အတွင်းတွင် ၎င်း၏တည်ရှိမှုအနေအထားကို အသုံးပြုခြင်း၊

(i) **non-discriminatory** means treatment no less favourable than that accorded to any other user of like public telecommunications networks or services in like circumstances;

(ဈ) ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း (non-discriminatory) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှု ပေးသောဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု များကို သုံးစွဲသည့် မည်သူ့ကိုမဆိုတူညီသော အခြေအနေတွင် တူညီသောဝန်ဆောင်မှုကို မလျော့ဘဲ ပြုမူဆောင်ရွက်ပေးခြင်းကို ဆိုလိုသည်။

(j) **number portability** means the ability of an end user of public telecommunications services to retain the same telephone numbers when switching between the same category of suppliers of public tele -communications services;

(ည) ဆက်သွယ်ရေးနံပါတ်သယ်ဆောင်နိုင်ခြင်း (number portability) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို အမှန်တကယ်သုံးစွဲသူ (end users) များက အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသည့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်သူများ၏ တူညီသောအမျိုးအစားရှိသည့် ဝန်ဆောင်မှုများ အကြား (switch-ing) ပြောင်းလဲသုံးစွဲရာတွင် တူညီသောနံပါတ်ကို ထိန်းသိမ်းထားနိုင်ခြင်းကို ဆိုလိုသည်။

(k) **physical co-location** means access to space in order to install, maintain, or repair equipment at premises owned or controlled and used by a major supplier to supply public telecommunications services;

(ဋ) ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာတည်နေရာပူးတွဲဆောင်ရွက်ခြင်း (physical co-location) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုကို ပေးရန် အဓိကဝန်ဆောင်မှုပေးသူ (a major supplier) မှ ပိုင်ဆိုင်သော (သို့မဟုတ်) ထိန်းချုပ်ထားသော (သို့မဟုတ်) အသုံးပြုထားသောနေရာ၌ ဆက်သွယ်ရေးပစ္စည်းကိရိယာများကို တပ်ဆင်ရန်၊ ထိန်းသိမ်းရန် (သို့မဟုတ်) ပြင်ဆင်ရန်အတွက် နေရာသို့ ဝင်ရောက်ခြင်းကို ဆိုလိုသည်။

(l) **public telecommunications network** means public telecommunications infrastructure used to provide public telecommunications services between and among defined network termination points;

(ဌ) အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသောဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက် (public telecom - munications network) ဆိုသည်မှာ သတ်မှတ်ထားသော ကွန်ရက်အဆုံးသတ်အမှတ်များ (network termination points) အကြားတွင် အများပြည်သူသို့

ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးနိုင်ရန် အသုံးပြုသည့် အများ ပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှု ပေးသောဆက်သွယ်ရေး အခြေခံအဆောက်အအုံကို ဆိုလိုသည်။

- (m) **public telecommunications service** means any telecommunications service required, explicitly or in effect, by a Party to be offered to the public generally. Such services may include telegraph, telephone, telex, and data transmission typically involving the real-time transmission of customer-supplied information between two or more defined points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information;
- (ဃ) အများပြည်သူဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်း (public telecommunications service) ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ ယေဘုယျအားဖြင့် အတိအလင်း ဖြစ်စေ၊ သွယ်ဝိုက်၍ဖြစ်စေ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးရန် လိုအပ်ချက် ရှိသည်ဟု သတ်မှတ်ထားသည့် မည်သည့်ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုကိုမဆို ဆိုလိုသည်။ အဆိုပါ ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများတွင် ကြေးနန်း၊ တယ်လီဖုန်း၊ တဲလက်စ်နှင့် ဒေတာ ထုတ်လွှင့်ခြင်းတို့ ပါဝင်နိုင်ပြီး ထုံးစံအားဖြင့် မည်သည့်အဆုံးသတ် အချင်းချင်းတွင်မဆို အသုံးပြုသူ၏ သတင်းအချက်အလက်အကြောင်းအရာ (သို့) ပုံစံကို ပြောင်းလဲမှုမရှိဘဲ အသုံးပြုသူကပေးသော သတင်းအချက်အလက်အတိုင်း အချိန်နှင့်တပြေးညီ တိုက်ရိုက်ပို့လွှတ်ခြင်းများ ပါဝင်ပါသည်။
- (n) **telecommunications** means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means;
- (ဃ) ဆက်သွယ်ရေး (telecommunications) ဆိုသည်မှာ မည်သည့်လျှပ်စစ်သံလိုက် ထုတ်လွှတ်သည့် နည်းလမ်းမဆို အသုံးပြု၍ သင်္ကေတများအား ပို့လွှတ်ခြင်းနှင့် လက်ခံခြင်းကိုဆိုလိုသည်။
- (o) **telecommunications regulatory body** means any body or bodies responsible under the laws and regulations of a Party for the regulation of telecommunications; and
- (က) ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့အစည်း (Telecommunications regulatory body) ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံရှိ ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ အောက်တွင် ဆက်သွယ်ရေးကဏ္ဍအား ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရန်အတွက် တာဝန်ရှိသော မည်သည့်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု (သို့မဟုတ်) အဖွဲ့အစည်းများကိုမဆို ဆိုလိုသည်။
- (p) **user** means an end user or a supplier of public telecommunications networks or services.
- (တ) အသုံးပြုသူ (user) ဆိုသည်မှာ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများကို အမှန်တကယ် အသုံးပြုသူတစ်ဦး (သို့မဟုတ်) ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်ပေးသူ တစ်ဦးကို ဆိုလိုသည်။

## Article 2: Scope

### ပုဒ်မ ၂ :အကျုံးဝင်သည့်နယ်ပယ်

1. This Annex shall apply to measures by a Party affecting trade in public telecommunications services, including:
  - ၁။ ဤနောက်ဆက်တွဲသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများအား ကုန်သွယ်ရာတွင် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေမည့် အစီအမံများကို ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရာတွင် အကျုံးဝင်သည်။ ယင်းအစီအမံများတွင် အောက်ပါတို့ ပါဝင်ပါသည်-
    - (a) measures relating to access to and use of public telecommunications networks or services; and
    - (က) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူခြင်းနှင့် အသုံးပြုခြင်းတို့နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အစီအမံများ၊
    - (b) measures relating to obligations regarding suppliers of public telecommunications networks or services.
    - (ခ) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများနှင့် ပတ်သက်သော ဝတ္တရားများနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် အစီအမံများ၊
2. This Annex shall not apply to measures affecting the cable or broadcast distribution of radio or television programming, except to ensure that cable or broadcast service suppliers have access to and use of public telecommunications networks and services.
  - ၂။ ဤနောက်ဆက်တွဲသည် ကေဘယ် (သို့) ရုပ်သံထုတ်လွှင့်ခြင်းဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများ (cable or broadcast service suppliers) က အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများသို့ ဝင်ရောက်ရန်နှင့် အသုံးပြုနိုင်ရန်အတွက် ဆောင်ရွက်ပေးသည့် အစီအမံများမှ ချမှတ်ခြင်းလွဲ၍ ကေဘယ် (သို့) ရုပ်သံအစီအစဉ် (television programming) များအပေါ် သက်ရောက်မှုရှိစေမည့် အစီအမံများ ချမှတ်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်ခြင်းမရှိပါ။
3. Nothing in this Annex shall be construed to:
  - ၃။ ဤနောက်ဆက်တွဲပါ ဖော်ပြချက်များသည် အောက်ပါအဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူမှုမရှိစေရ -

- (a) require a Party to authorise a service supplier of another Party to establish, construct, acquire, lease, operate, or supply telecommunications networks or services, other than the former Party's commitments under Chapter 8 (Trade in Services); or
- (က) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြားနိုင်ငံတစ်ခု၏ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား Trade in Services အခန်း(၈)အောက်တွင် ကတိကဝတ်မပြုထားသည့် အချက်များဖြစ်သည့် ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများကို တည်ထောင်ရန်၊ ဆောက်လုပ်ရန်၊ လက်ဝယ်ထားရှိရန်၊ ငှားရမ်းရန်၊ လုပ်ငန်းလည်ပတ်ရန် (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုပေးရန်အတွက် ခွင့်ပြုချက်ပေးရန် လိုအပ်ခြင်း၊ (သို့မဟုတ်)
- (b) require a Party, or require a Party to oblige a service supplier under its jurisdiction, to establish, construct, acquire, lease, operate, or supply telecommunications networks or services not offered to the public generally.
- (ခ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် (၎င်း၏ တရားစီရင်ပိုင်ခွင့်အောက်ရှိ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား စည်းကမ်းလိုက်နာစေရန် လိုအပ်ခြင်း) ယေဘုယျအားဖြင့် အများပြည်သူသို့မပေးသည့် ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ တည်ထောင်ရန်၊ ဆောက်လုပ်ရန်၊ လက်ဝယ်ထားရှိရန်၊ ငှားရမ်းရန်၊ လုပ်ငန်းလည်ပတ်ရန် (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုများပေးရန်အတွက် လိုအပ်ခြင်း၊

### Article 3: Approaches to Regulation

#### ပုဒ်မ ၃ : စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းနည်း

1. The Parties recognise the value of competitive markets to deliver a wide choice in the supply of telecommunications services and to enhance consumer welfare, and that regulation may not be needed if there is effective competition. Accordingly, the Parties recognise that regulatory needs and approaches differ market by market, and that each Party may determine how to implement its obligations under this Annex.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် သုံးစွဲသူများမှ ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့်ရွေးချယ်နိုင်စေရန်နှင့် သုံးစွဲသူများအတွက် သက်သာချောင်ချိရေးကို မြှင့်တင်ပေးနိုင်ရန်အတွက် ပြိုင်ဆိုင်မှုရှိသော ဈေးကွက်များ၏ တန်ဖိုးကို အသိအမှတ်ပြုကြပြီး ၎င်းအပြင် ထိရောက်သောပြိုင်ဆိုင်မှုရှိလာပါက စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရန် မလိုအပ်ကြောင်း အသိအမှတ်ပြုကြပါသည်။ ယင်းအပြင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် (စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း) လိုအပ်ချက်များနှင့် နည်းလမ်း များ (regulatory needs and approaches) သည် ဈေးကွက်တစ်ခုနှင့်တစ်ခု (တစ်နိုင်ငံနှင့်တစ်နိုင်ငံ) ကွဲပြားမှုရှိသည်ကို အသိအမှတ်ပြုကြသည့် အားလျော်စွာ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံချင်းစီ

သည် ဤနောက်ဆက်တွဲပါ တာဝန်ဝတ္တရားများကို မည်သို့အကောင် အထည်ဖော်ရမည် ဆိုသည့်နည်းလမ်းကို ဆုံးဖြတ်နိုင်ပါသည်။

2. In this respect, the Parties recognise that a Party may:

၂။ ယင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်ကို အသိအမှတ်ပြုကြသည် -

(a) engage in direct regulation either in anticipation of an issue that the Party expects may arise or to resolve an issue that has already arisen in the market; or

(က) ဖြစ်လာနိုင်မည့်ခန့်မှန်းထားသော ကိစ္စရပ်ကို ဖြေရှင်းရန် (သို့မဟုတ်) လက်ရှိ ဖြစ်နေ သည့်ကိစ္စရပ်ကို ဖြေရှင်းရန်အတွက် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း ထုတ်ပြန်ခြင်း (သို့မဟုတ်)

(b) rely on the role of market forces, particularly with respect to market segments that are, or are likely to be, competitive or that have low barriers to entry, such as services provided by suppliers of telecommunications services that do not own network facilities.

(ခ) အထူးသဖြင့် ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက် အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများကို မပိုင်ဆိုင်သော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူများမှ လက်ရှိအခြေအနေ(သို့) နောင်တွင် ယှဉ်ပြိုင်မှုရှိသော (သို့)ဝင်ရောက်၍ ဝန်ဆောင်မှုပေးရာတွင် တားဆီးမှု နည်းသော ဈေးကွက်အပိုင်း (market segments)များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဈေးကွက် အင်အား (market forces) ၏ အနေအထားကို အားထား ဆောင်ရွက်ခြင်း၊

3. For greater certainty, a Party that refrains from engaging in regulation in accordance with this Article remains subject to the obligations under this Annex.

၃။ ပိုမိုသေချာစေရန်ရှင်းလင်းဖော်ပြချက်-ဤပုဒ်မအရ စည်းမျဉ်း ကြီးကြပ်မှုများကို ဆောင်ရွက်ထားခြင်းမရှိသေးသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤနောက်ဆက်တွဲပါ ဝတ္တရားများကို လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိပါသည်။

#### Article 4: Access and Use<sup>2</sup>

ပုဒ်မ ၄ : ဝင်ရောက်ရယူခြင်းနှင့်အသုံးပြုခြင်း<sup>၂</sup>

<sup>2</sup>For greater certainty, this Article does not prohibit any Party from requiring a service supplier to obtain a licence to supply a public telecommunications network or service in its territory.

၂ ပိုမိုတိကျသေချာစေရန်အတွက် ရှင်းလင်းချက်၊ ဤပုဒ်မသည် အဖွဲ့ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆိုအား ၎င်း၏ ပိုင်နက်/ ဧရိယာ အတွင်းရှိ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ယက် (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းကို ဆောင်ရွက်မည့်သူအား လိုင်စင်ရယူဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်ချက်မှ တားမြစ်ထားခြင်း မရှိပါ။



1. Each Party shall ensure that any service supplier of another Party is accorded access to and use of public telecommunications networks and services, including leased circuits, offered in its territory or across its borders on a timely basis, and on terms and conditions that are reasonable, non-discriminatory, and transparent, *inter alia*, through paragraphs 2 through 6.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ မည်သည့်ဝန်ဆောင်မှုပေးသူကိုမဆို အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်ဝန်ဆောင်မှုများ (leased circuits အပါအဝင်) အား ယင်း၏ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သော်လည်းကောင်း၊ ယင်း၏ နယ်မြေဧရိယာ အတွင်းတွင်လည်းကောင်း ဝင်ရောက်အသုံးပြုခွင့် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ယင်းသို့ ဝင်ရောက်အသုံးပြုရာတွင် အချိန်နှင့်တပြေးညီရှိခြင်း၊ ပွင့်လင်းမြင်သာခြင်း၊ ကျိုးကြောင်း ဆီလျော်မှုရှိခြင်းနှင့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း အပါအဝင် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို (အပိုဒ် ၂ မှ ၆ အထိ) ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။
2. Subject to paragraphs 5 and 6, each Party shall ensure that service suppliers of another Party are permitted to:
  - ၂။ အပိုဒ် ၅ နှင့် ၆ ပါ ပြဌာန်းချက်များကို အခြေခံ၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား အောက်ပါတို့ကို ခွင့်ပြုနိုင်ရေး ဆောင်ရွက်ထားရမည်-
    - (a) purchase or lease and attach terminal or other equipment which interfaces with a public telecommunications network and which is necessary to supply their services;
    - (က) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်တစ်ခုနှင့် ကြားခံဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ရန် terminal (သို့) အခြားစက်ပစ္စည်းများ နှင့် ၎င်းတို့၏ ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးရာတွင်လိုအပ်သည့် terminal (သို့) အခြားစက်ပစ္စည်းများကို ဝယ်ယူငွားရမ်းနိုင်ရန်နှင့် ချိတ်ဆက်နိုင်ရန်၊
    - (b) connect leased or owned circuits with public telecommunications networks and services or with circuits leased or owned by another service plier;<sup>3</sup>and

<sup>3</sup> For Viet Nam, networks authorised to establish for the purpose of carrying out, on a non-commercial basis, voice and data telecommunications between members of a closed user group can only directly inter-connect with each other where approved in writing by the telecommunications regulatory body. Viet Nam shall ensure that, upon request, an applicant receives the reasons for the denial of an authorisation. Viet Nam shall review this requirement to obtain written approval within two years of the date of entry into force of this Agreement.

<sup>၃</sup> ဗီယက်နမ်နိုင်ငံတွင် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းသုံးမဟုတ်သောအခြေအနေဖြင့် သီးခြားအသုံးပြုသူများ(closed users) အကြား အသံနှင့်ဒေတာဆက်သွယ်မှုကို ပြုလုပ်ရန်ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် တည်ထောင်ထားသည့်ကွန်ရက်ကို အချင်းချင်းအပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်ရန်အတွက် ဆက်သွယ်ရေးကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့မှ စာဖြင့်ရေးသား၍ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ ဗီယက်နမ် နိုင်ငံသည်လျှောက်ထားသူကို ခွင့်ပြုချက်ငြင်းပယ်သည့် အကြောင်းပြချက်များ သေချာစေရန်ဆောင်ရွက်ရမည်။ ဗီယက်နမ်နိုင်ငံသည် regulator ၏ စာဖြင့် ရေးသားသည့် ခွင့်ပြုချက် လိုအပ်သည်ဟူသည့် လိုအပ်ချက်ကို ဤသဘောတူညီချက်အား အတည်ပြုသည့် နေ့မှစ၍ နှစ်နှစ်အတွင်းပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်။

- (ခ) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ငှားရမ်းထားသည့် (သို့) ကိုယ်ပိုင်ဆားကစ် များနှင့် ချိတ်ဆက်ခွင့်ပြုရန် (သို့) အခြားဝန်ဆောင်မှုပေးသူမှ ငှားရမ်းထားသည့် (သို့) ကိုယ်ပိုင် ဆားကစ်များနှင့် ချိတ်ဆက်ခွင့်ပြုရန်
- (c) use operating protocols of their choice.
- (ဂ) ၎င်းတို့ရွေးချယ်ထားသည့် operating protocolsအသုံးပြုခွင့်၊
3. Each Party shall ensure that service suppliers of another Party may use public telecommunications networks and services for the movement of information in its territory or across its borders, including for intra-corporate communications of such service suppliers, and for access to information contained in data bases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Party.
- ၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား သတင်းအချက်အလက်များ ရွေ့လျား နိုင်ရန်အတွက် နိုင်ငံ၏ဧရိယာအတွင်းဖြစ်စေ၊ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်၍ဖြစ်စေ ဝင်ရောက် အသုံးပြုခွင့်ပေးရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် သတင်း အချက် အလက်များကို data bases အပါအဝင် စက်ဖြင့်ဖတ်သည့်ပုံစံ (machine-readable) တို့ဖြင့် အသုံးပြုနိုင်စေရန် ဝင်ရောက်ခွင့်ပြုပေးရမည်။
4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may take measures that are necessary to ensure the security and confidentiality of messages and to protect the personal information of end users of public telecommunications networks or services, provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.
- ၄။ အပိုဒ် ၃ ပါ ပြဌာန်းချက်များအရ မည်သို့ပင်ဆိုစေကာမူ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် သတင်းအချက်အလက်လုံခြုံရေးနှင့် လျှို့ဝှက်ချက်များကို ထိန်းသိမ်းရန်နှင့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို အသုံးပြုသည့် End User များ၏ ကိုယ်ရေးအချက်အလက်များကို ကာကွယ်ရန် လိုအပ် သော အစီအမံများ ချမှတ်နိုင်သည်။ ယင်းသို့ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရာတွင် အဆိုပါ အစီအမံ များသည် အငြင်းအခုံဖြစ်စေနိုင်သည့် အခြေအနေ (သို့) ခိုင်လုံသည့် အကြောင်း ပြချက် မပေးနိုင်သည့် ခွဲခြားဆက်ဆံသည့် အခြေအနေ (သို့) trade in services စပ်လျဉ်းပြီး ပုံဖျက်ထားသည့် ကန့်သတ်ချက်များ မဖြစ်သရွေ့ အစီအမံများ ချမှတ်ဆောင်ရွက်နိုင် သည်။

5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks and services, other than as necessary to:

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ရန်မှလွဲ၍ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ ဝင်ရောက်ရန်နှင့် အသုံးပြုရန် အချက်များတွင် ချမှတ်ဆောင်ရွက်ခြင်းမရှိစေရ-

(a) safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications networks and services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or

(က) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်များ(သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများမှ အများပြည်သူဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းဝတ္တရားများ (public service responsibilities) ကို ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ပေးရမည်။ အထူးသဖြင့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများမှ အများပြည်သူသို့ ကောင်းမွန်သည့် အရည်အသွေးများ ရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း၊

(b) protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.

(ခ) အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ(သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ၏ နည်းပညာပိုင်းဆိုင်ရာ ကောင်းမွန်မှုများကို ကာကွယ်ခြင်း၊

6. Provided that they satisfy the criteria set out in paragraph 5, conditions for access to and use of public telecommunications networks and services may include:

၆။ အထက်အပိုဒ် (၅) တွင် ဖော်ပြထားသည့်အချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိခဲ့လျှင် အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများသို့ ဝင်ရောက်ရန်နှင့် အသုံးပြုရန်အတွက် ချမှတ်သည့် စည်းကမ်းချက်များတွင် အောက်ပါတို့ပါဝင်နိုင်သည် -

(a) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for connection with public telecommunications networks and services;

(က) interface protocols အပါအဝင် technical interfaces နှင့်အညီ အသုံးပြုရန် လိုအပ်ချက်များ၊

- (b) a requirement, where necessary, for the inter-operability of public telecommunications networks and services and to encourage the achievement of the goals set out in Article 17 (Relation to International Organisations);
- (ခ) ကွန်ရက်နှင့်ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ အပြန်အလှန်ဆက်သွယ် ဆောင်ရွက်ရန် (inter-operability) လိုအပ်ချက်နှင့် ပုဒ်မ ၁၇ (အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများသို့ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်မှု) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ရည်မှန်းချက်များအား ပြည့်မှီစေရေး အားပေးဆောင်ရွက်ရန်၊
- (c) type approval of terminal or other equipment which interfaces with public telecommunications networks and technical requirements relating to the attachment of such equipment to public telecommunications networks;
- (ဂ) terminal or other equipment အတွက် နည်းပညာဆိုင်ရာ စံချိန်စံညွှန်း အတည်ပြုချက် (type approval) လိုအပ်ချက်များနှင့် ယင်းကွန်ရက်များသို့ ချိတ်ဆက်ရာတွင် လိုက်နာရမည့် နည်းပညာပိုင်းဆိုင်ရာ ကန့်သတ်ချက်များ၊
- (d) a restriction on connection of leased or owned circuits with public telecommunications networks or services or with circuits leased or owned by other service suppliers; or
- (ဃ) အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့မဟုတ်) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ငှားရမ်းထားသည့် ဆားကစ်များ (သို့) ကိုယ်ပိုင်ဆားကစ်များနှင့် ချိတ်ဆက်ခွင့်ပြုရန် (သို့) အခြားဝန်ဆောင်မှုပေးသူမှ ငှားရမ်းထားသည့် ဆားကစ်များ (သို့) ကိုယ်ပိုင်ဆားကစ်များနှင့် ချိတ်ဆက်ခွင့်ပြုရာတွင် ကန့်သတ်ချက်၊
- (e) a requirement for notification and licensing.
- (င) အသိပေးအကြောင်းကြားရန်လိုအပ်ခြင်းနှင့် လိုင်စင်ရယူရန်လိုအပ်ချက်၊

#### Article 5: Number Portability<sup>4</sup>

ပုဒ်မ ၅: ဆက်သွယ်ရေးနံပါတ်သယ်ဆောင်နိုင်ခြင်း<sup>၄</sup>

Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications services in its territory provides number portability for mobile services, to the extent technically and economically feasible, on a timely basis, and on terms and conditions that are reasonable and non-discriminatory.

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိနိုင်ငံအတွင်းရှိ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်ဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများမှ မိုဘိုင်းဖုန်းဝန်ဆောင်မှုများအတွက် နည်းပညာပိုင်းနှင့် ဈေးနှုန်းအဆင်ပြေနေသရွေ့ နံပါတ်သယ်ဆောင်နိုင်မှု (number portability)

<sup>4</sup>This Article shall not apply to Cambodia, Indonesia, Lao PDR, and Myanmar.

<sup>၄</sup>ဤ ပုဒ်မသည် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ အင်ဒိုနီးရှားနိုင်ငံ၊ လာအိုနိုင်ငံနှင့် မြန်မာနိုင်ငံတို့နှင့် မသက်ဆိုင်ပါ။

ရှိစေရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း၊ အချိန်နှင့်တပြေးညီ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်ခြင်း၊ ကျိုးကြောင်းကျနဆီလျော်မှုရှိခြင်းတို့ကို သေချာအောင်ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

## Article 6: Competitive Safeguards

### ပုဒ်မ ၆: ယှဉ်ပြိုင်မှုကိုအကာအကွယ်ပေးခြင်း

1. Each Party shall adopt or maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.
  - ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက တစ်ဦးတည်းမှသော်လည်းကောင်း သို့မဟုတ် ပူးပေါင်း၍သော်လည်းကောင်း အဓိက ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူ (Major Supplier) ဖြစ်သွားသည့် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက ယှဉ်ပြိုင်မှုကိုဆန့်ကျင်သော အလေ့အကျင့်များကို (anti-competitive practices) ဆောင်ရွက်ရန်ရှိနေခြင်း (သို့မဟုတ်) ဆက်လက် ဆောင်ရွက်ရန်ရှိနေခြင်းမှ ကာကွယ်ရန်အတွက် သင့်လျော်သည့် အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ထားရှိရမည်။
2. The anti-competitive practices referred to in paragraph 1 shall include, in particular:
  - ၂။ စာပိုဒ် (၁) တွင်ယှဉ်ပြိုင်မှုကို ဆန့်ကျင်သော အလေ့အကျင့်တွင် အထူးသဖြင့် အောက်ပါတို့ပါဝင်ရမည် -
    - (a) engaging in anti-competitive cross-subsidisation;
    - (က) ယှဉ်ပြိုင်မှုကိုဆန့်ကျင်သော ပုံစံဖြစ်ပေါ်စေသည့် အချင်းချင်းအပြန်အလှန် အထောက် အပံ့ပေးဆောင်ရွက်ခြင်းများ (cross-subsidisation)
    - (b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and
    - (ခ) ယှဉ်ပြိုင်သူများထံမှ ရရှိသော သတင်းအချက်အလက်များကို ယှဉ်ပြိုင်မှုကို ဆန့်ကျင်သည့် ပုံစံအဖြစ်အသုံးပြုခြင်းနှင့်
    - (c) not making available to other suppliers of public telecommunications networks or services, on a timely basis, technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide services.
    - (ဂ) အခြားသောအများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသောကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုများအား ဖြည့်ဆည်းပေးသူများက ဝန်ဆောင်မှုပေးရာတွင် လိုအပ်သော မရှိမဖြစ်ဆက်သွယ်ရေး အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများနှင့် သက်ဆိုင်

သည့် နည်းပညာဆိုင်ရာသတင်းအချက်အလက်များနှင့် စီးပွားဖြစ် ဆက်စပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို အချိန်နှင့်တပြေးညီ ရရှိအောင် မလုပ်ဆောင်ခြင်း၊

#### Article 7: Treatment by Major Suppliers

ပုဒ်မ ၇ : အဓိက ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက ပြုမူရမည့်အချက်

Each Party shall ensure that a major supplier in its territory accords to suppliers of public telecommunications networks or services of another Party treatment no less favourable than that such major supplier accords in like circumstances to its subsidiaries and affiliates, or non-affiliated service suppliers, regarding:

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦးက အခြားနိုင်ငံမှ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများကို ဝန်ဆောင်မှုပေးရာတွင် အလားသဏ္ဌာန် တူညီသော ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် တူညီသည့်အခြေအနေများတွင် ၎င်း၏ လက်အောက်ခံကုမ္ပဏီများနှင့် တွဲဖက်လုပ်ကိုင်သူများကိုပေးသည့် ဝန်ဆောင်မှုများအတိုင်းမလျော့သော ဝန်ဆောင်မှုကိုပေးရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ မလျော့သော ဝန်ဆောင်မှုဆိုရာတွင် -

- (a) the availability, provisioning, rates, or quality of like public telecommunications services; and
- (က) ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်း၊ နှုန်းထား သို့မဟုတ် အရည်အသွေးကဲ့သို့သော အများပြည်သူ သို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ ရရှိနိုင်မှု အခြေအနေ
- (b) the availability of technical interfaces necessary for interconnection.
- (ခ) အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်းအတွက် လိုအပ်သောဆက်သွယ်ရေးကြားခံ (interfaces) လုပ်ရမည့် နည်းပညာဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ ရရှိနိုင်မှုအခြေအနေ

#### Article 8: Resale

ပုဒ်မ ၈ : ဝန်ဆောင်မှုအား ပြန်လည်ရောင်းချခြင်း

Each Party may determine, in accordance with its laws and regulations, which public telecommunications services must be offered for resale by a major supplier based on the need to promote competition or to benefit the long-term interests of end users. Where a Party has determined that a service must be offered for resale by a major supplier, that Party shall ensure that any major supplier in its territory does not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of that service.

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူကမည်သည့်ဝန်ဆောင်မှုကို ပြန်လည်ရောင်းချရမည်ဆိုသည်ကို ကမ်းလှမ်းထားစေရေးအား မိမိတို့နိုင်ငံ၏ ပြည်တွင်းဥပဒေ၊

နည်းဥပဒေများနှင့် အညီသတ်မှတ်ထားနိုင်သည်။ ထိုသို့သတ်မှတ်ရာတွင် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို မြှင့်တင်ရန်လိုအပ်မှုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားခြင်း သို့မဟုတ် အမှန်တကယ်အသုံးပြုသူများ၏ ရေရှည်အကျိုးရှိမှုတို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ သတ်မှတ်ထားနိုင်သည်။ ဝန်ဆောင်မှုတစ်ခုအား ပြန်လည်ရောင်းချခြင်းကို သတ်မှတ်ပြီးပြီဆိုလျှင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ၎င်း၏ နယ်မြေဧရိယာအတွင်းရှိ အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူက အဆိုပါဝန်ဆောင်မှုကို ပြန်လည် ရောင်းချရာတွင် သဘာဝကျသည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ မဖြစ်စေရေး သို့မဟုတ် ခွဲခြား ဆက်ဆံသည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များမဖြစ်စေရေး သို့မဟုတ် ပြန်လည်ရောင်းချသည့် ဝန်ဆောင်မှုကိုရယူရာတွင် ကန့်သတ်ချက်များ မထားရှိရေးကိုလည်း ဆောင်ရွက် ထားရမည်။

## Article 9: Interconnection<sup>5</sup>

ပုဒ်မ ၉ :အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်း<sup>၁</sup>

### Obligations relating to suppliers of public telecommunications networks or services

အများပြည်သူဆက်သွယ်ရေးကွန်ယက်များ(သို့မဟုတ်)ဝန်ဆောင်မှုများဖြည့်ဆည်းပေးသူများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် ဝတ္တရားများ

1. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services in its territory provides interconnection with the suppliers of public telecommunications networks or services of another Party.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်း အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူများက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတွင်ရှိသော အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူများနှင့် အပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်မှုအားရရှိစေရေးကို သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။
2. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services in its territory does not use or provide commercially sensitive or confidential information of, or relating to, users acquired as a result of interconnection
- ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏ နယ်မြေဧရိယာအတွင်း အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသောဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများက ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများနှင့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော

<sup>5</sup>For greater certainty, the term “interconnection”, as used in this Annex, does not include access to unbundled network elements.

<sup>၁</sup> ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - ဤနောက်ဆက်တွဲတွင် အသုံးပြုသည့် အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်း စကားရပ်သည် unbundled ကွန်ရက်စက်ပစ္စည်းများကို ရယူခွင့် မပါဝင်ပါ။

ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို အမှတ်တကယ် သုံးစွဲသူများ (end-users) နှင့် သက်ဆိုင်သည့် စီးပွားရေးအရ ထိခိုက်လွယ်သော (commercially sensitive) အချက်အလက်များ သို့မဟုတ် လျှို့ဝှက်သတင်း အချက်အလက်များအား အဆိုပါ အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်းဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုများပေးခြင်းမှလွဲ၍ အသုံးပြုခြင်း၊ ပေးခြင်း မရှိအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

### Obligations relating to major suppliers

အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုများပေးနေသော အဓိက ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် ဝတ္တရားများ

3. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides interconnection for the facilities and equipment of suppliers of public telecommunications networks and services of another Party at any technically feasible point in the major supplier's network. Such interconnection shall be provided

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်း အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးနေသော အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ၏ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုများဖြည့်ဆည်းပေးသူများအား ၎င်းတို့၏ အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများနှင့် ကိရိယာ များကို အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူ၏ ကွန်ရက်နေရာတစ်လျှောက်တွင် ရှိသော နည်းပညာဆိုင်ရာ ဖြစ်နိုင်သည့်အမှတ် (technically feasible point) တိုင်းတွင် အပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်နိုင်ရေး သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ထိုသို့ ဆောင်ရွက်ရာတွင် အောက်ပါ အခြေအနေများနှင့်အညီ ဖြစ်ရမည် -

- (a) under non-discriminatory terms, conditions(including technical standards and specifications) and rates;<sup>6</sup>
- (က) ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိသော စည်းကမ်းချက်များ (နည်းပညာဆိုင်ရာစံသတ်မှတ်ချက် များနှင့် အသေးစိတ်ဖော်ပြချက်များ)နှင့် နှုန်းထားများ<sup>၆</sup>၊
- (b) of a quality no less favourable than that provided by the major supplier for its own like services, for like services of non-affiliated service suppliers, or for its subsidiaries or other affiliates;
- (ခ) အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူက ၎င်းကိုယ်တိုင်ပေးနေသည့် အလား သဏ္ဌာန်တူညီသော ဝန်ဆောင်မှုများ၊ တွဲဖက်မဟုတ်သော ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများ ကိုပေးသည့် အလားသဏ္ဌာန်တူညီသောဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏

<sup>6</sup>For greater certainty, interconnection rates may be commercially negotiated between suppliers of public telecommunications networks or services.

<sup>၆</sup>ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက်-အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်းနှုန်းထားများကို အများပြည်သူဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများအကြား စီးပွားရေးအရ ညှိနှိုင်းထားနိုင်သည်။



လက်အောက်ခံကုမ္ပဏီများကိုပေးသည့် အလားသဏ္ဌာန်တူညီသော ဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် အခြားတွဲဖက်လုပ်ကိုင်သူများကိုပေးသည့် အလားသဏ္ဌာန်တူညီသော ဝန်ဆောင်မှုများသို့ ပေးသည်ထက် မလျော့နည်းသည့်အရည်အသွေး၊

- (c) on a timely basis, and on terms and conditions (including technical standards and specifications) and at cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier of public telecommunications networks or services of another Party need not pay for network components or facilities that it does not require for the services to be provided; and
- (ဂ) အချိန်နှင့်တပြေးညီရှိခြင်းနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ (နည်းပညာဆိုင်ရာ စံ သတ်မှတ်ချက်များနှင့် အသေးစိတ်ဖော်ပြချက်များ) နှင့် ကုန်ကျစရိတ်ကို အခြေခံ သည့် နှုန်းထားများ စသည်တို့သည် ပွင့်လင်းမြင်သာမှု၊ မျှတမှု၊ ကျိုးကြောင်း ဆီလျော်မှု၊ စီးပွားရေး အရဖြစ်နိုင်ချေရှိမှုနှင့် လုံလောက်သည့် unbundled တို့ဖြစ်ရမည်။ ထို့ကြောင့် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတွင်ရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှု ပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများက ဝန်ဆောင်မှုအတွက် ထောက်ပံ့ပေးရန်မလိုအပ်သော ကွန်ရက်အစိတ်အပိုင်းများနှင့် အထောက်အကူပြု ပစ္စည်းများအတွက် ကုန်ကျစရိတ် ပေးရန်မလိုအပ်ပါ။
- (d) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of suppliers of public telecommunications networks and services, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.
- (ဃ) အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူက ပေးထားသည့် ၎င်း၏ ကွန်ရက်နေရာတစ်လျှောက်တွင်ရှိသော နည်းပညာဆိုင်ရာအမှတ်များအပြင် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတွင်ရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုဖြည့်ဆည်းပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက တောင်းဆိုလာပါက အခြားထပ်တိုးသည့် အမှတ်များတွင်လည်း အပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်ခွင့်ပေးရမည်။ (အခြားထပ်တိုးသည့်အမှတ်များကို လိုအပ်သည့် အထောက်အကူပြုပစ္စည်း တည်ဆောက်မည့် ကုန်ကျစရိတ်ကို အခြေခံ၍ ကာမိသည့်နှုန်းထားဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်ဖြစ်ပြီး ကုန်ကျစရိတ်အား အခြား အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတွင်ရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူများက ကျခံရမည်ဖြစ်သည်)

4. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides suppliers of public telecommunications services of another Party with the opportunity to inter-

connect their facilities and equipment with those of the major supplier through at least one of the following options:

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းရှိ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးနေသော အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦးက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတွင်ရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများကို ၎င်းတို့၏ အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများနှင့် စက်ပစ္စည်းများအား အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူ၏ အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများနှင့် အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်နိုင်ခွင့် ရှိစေရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ထိုသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် အောက်ပါနည်းလမ်းများမှ အနည်းဆုံးတစ်ခုကို အသုံးပြုပြီး ဆောင်ရွက်နိုင်ရေး စီစဉ်ထားရမည်-

(a) a reference interconnection offer approved by the Party's telecommunications regulatory body or any other interconnection offer containing the rates, terms and conditions that the major supplier offers generally to suppliers of public telecommunications services;

(က) နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် အဖွဲ့အစည်းက အတည်ပြုထားသော စံအဖြစ်သတ်မှတ်ထားသည့် အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်းဆိုင်ရာ ကမ်းလှမ်းမှု (reference interconnection offer) သို့မဟုတ် အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူက အများပြည်သူသို့ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား ပုံမှန်အားဖြင့်ပေးလေ့ရှိသည့် ဝန်ဆောင်မှုနှုန်းထားများ၊ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများပါဝင်သည့် အခြားသော အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်း ကမ်းလှမ်းမှုဖြင့်လည်း အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်မှုပေးခြင်း၊

(b) the terms and conditions of an interconnection agreement that is in effect; or

(ခ) ရှိပြီးသားအပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်မှု သဘောတူညီချက်၏ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများသို့မဟုတ်

(c) a new interconnection agreement through commercial negotiation.

(ဂ) စီးပွားဖြစ်ညှိနှိုင်းမှုမှ တဆင့်ပြုလုပ်သော အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်မှု သဘောတူညီချက် အသစ်

5. Each Party shall ensure that the procedures applicable for interconnection to a major supplier are made publicly available.

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည်ဆည်းပေးသူများနှင့် အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ရာတွင် အသုံးပြုရမည့် လုပ်ငန်းစဉ်များအား အများပြည်သူ သိရှိစေရေး သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

6. Each Party shall ensure that a major supplier in its territory makes publicly available either its interconnection agreements or reference interconnection offer or any other interconnection offer.

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေအတွင်းရှိ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှု ပေးနေသော အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ပေးသူတစ်ဦးက ၎င်းတို့၏ အပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်မှုဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များ သို့မဟုတ် စံအဖြစ် သတ်မှတ်ထားသည့် အပြန်အလှန်ချိတ်ဆက်ခြင်းဆိုင်ရာ ကမ်းလှမ်းမှုသို့မဟုတ် အခြားအပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်ခြင်းဆိုင်ရာ ကမ်းလှမ်းမှုကို အများပြည်သူသိရှိစေရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

#### Article 10: Provisioning and Pricing of Leased Circuit Services

ပုဒ်မ ၁၀ : Leased Circuit ဝန်ဆောင်မှုများအားဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်းနှင့် နှုန်းထားများ သတ်မှတ်ခြင်း

Each Party shall ensure that a major supplier in its territory provides suppliers of public telecommunications networks or services of another Party with leased circuit services that are public telecommunications services, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းရှိ အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူများအား အများပြည်သူ ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုအဖြစ် ဝန်ဆောင်မှုပေးနေသော leased circuit ဝန်ဆောင်မှုများကို ရရှိစေနိုင်ရန် ဆောင်ရွက်ထားရှိရမည်။ အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများဖြည့်ဆည်းပေးသူများကို leased circuit ဝန်ဆောင်မှု ရရှိအောင် ဆောင်ရွက်ထားရာတွင် အချိန်နှင့်တပြေးညီရှိခြင်း၊ ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှုရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်းနှင့် ပွင့်လင်းမြင်သာသော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် အညီ ဆောင်ရွက်ထားသည့် နှုန်းထားများဖြင့် ဖြည့်ဆည်းပေးရမည်။

#### Article 11: Co-location

ပုဒ်မ ၁၁ : နေရာပူးတွဲအသုံးပြုခြင်း

1. Each Party shall ensure that a major supplier which has control over essential facilities in its territory allows suppliers of public telecommunications networks or services of another Party physical co-location of their equipment necessary for in-

terconnection on a timely basis, and on terms and conditions (including technical feasibility and space availability where applicable) and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းတွင် မရှိမဖြစ်လိုအပ်သော အထောက်အကူပြုပစ္စည်းများကို ထိန်းချုပ်ထားသော အဓိကဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ပေးသူတစ်ဦးက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူများကို အပြန်အလှန် ချိတ်ဆက်ရန်အတွက် လိုအပ်သော ၎င်းတို့၏စက်ပစ္စည်းများအား နေရာ ပူးတွဲသုံးစွဲခွင့်ပြုရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ထိုသို့ ခွင့်ပြုဆောင်ရွက် ရာတွင် အဓိက ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုပေးသူက နည်းပညာဆိုင်ရာ ဖြစ်နိုင်ခြေနှင့် နေရာ ရရှိနိုင်မှုပေါ် အခြေခံ၍ အချိန်နှင့်တစ်ပြေး ညီရှိခြင်း၊ ကျိုးကြောင်းဆီလျော် မှုရှိသော၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိသော၊ ပွင့်လင်းမြင်သာသော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် အညီ ရှိသော နှုန်းထားများဖြစ်ရန် ဆောင်ရွက် ထားရှိရမည်။

2. Where physical co-location is not practical for technical reasons or because of space limitations, each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory provides an alternative solution, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent.

၂။ နည်းပညာပိုင်းကြောင့်သော်လည်းကောင်း၊ နေရာရရှိနိုင်မှု အခက်အခဲကြောင့်သော် လည်းကောင်း နေရာပူးတွဲအသုံးပြုခွင့် မရရှိခဲ့ပါလျှင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြား နည်းလမ်းဖြင့် နေရာပူးတွဲအသုံးပြုခွင့် ရရှိနိုင်ရန် ကြိုးစားဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ထိုကဲ့သို့ ဆောင်ရွက်ရာတွင် အချိန်နှင့်တစ်ပြေးညီရှိခြင်း၊ ကျိုးကြောင်းဆီလျော်ခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှု မရှိခြင်းနှင့် ပွင့်လင်းမြင်သာသော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ ရှိသော နှုန်းထားများ ဖြစ်ရန် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

3. A Party may determine, in accordance with its laws and regulations, which prem- ises owned or controlled by major suppliers in its territory are subject to para- graphs 1and 2, having regard to factors such as the state of competition in the market where co-location is required, and whether such premises can feasibly be economically or technically substituted in order to provide a competing service.

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေအတွင်းရှိ အဓိကဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှု ဖြည့်ဆည်းပေးသူက ထိန်းချုပ်ထားသည့် သို့မဟုတ် ပိုင်ဆိုင်သည့် မည်သည့် အဆောက် အဦ/ ခြံတို့သည် စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ တို့နှင့်အကျိုးဝင်သည်ကို မိမိတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများနှင့်အညီ ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။ ထိုသို့ဆုံးဖြတ်ရာတွင် နေရာပူးတွဲ အသုံး ပြုရန်လိုအပ်သော ဈေးကွက်တွင်းရှိ ယှဉ်ပြိုင်မှုအခြေအနေနှင့် အဆောက်အဦ/ခြံသည်

စီးပွားရေးအရနှင့် နည်းပညာပိုင်းအရ ယှဉ်ပြိုင်မှုဝန်ဆောင်မှုပေးရန်အတွက် အစားထိုး တည်ဆောက်နိုင်ခြင်း ရှိမရှိ စသည့်အချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားပြီး ဆောင်ရွက် ရမည်။

**Article 12: Independent Telecommunications Regulatory Body**

ပုဒ်မ၂ :လွတ်လပ်သော ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့

1. Each Party shall ensure that its telecommunications regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of public telecommunications services.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်းတို့၏ ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် အဖွဲ့ ကို အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှု ပေးသူများထံမှ တသီးတခြားရှိနေစေရန်နှင့် အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအား တာဝန်ခံထားခြင်းမရှိစေရန် သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထား ရမည်။
2. Each Party shall ensure that the regulatory decisions of, and the procedures used by, its telecommunications regulatory body are impartial with respect to all market participants.
- ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့မှ ဆုံးဖြတ် ချက်များနှင့် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် လုပ်ငန်းစဉ်များချမှတ်ရာတွင် ဈေးကွက်အတွင်း ပါဝင် သူများ အားလုံးအပေါ် ဘက်လိုက်မှုမရှိစေရေး သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

**Article 13: Universal Service**

ပုဒ်မ၃ :အခြေခံဆက်သွယ်ရေးလိုအပ်ချက်ဖြည့်ဆည်းရေးဝန်ဆောင်မှု

Each Party has the right to define the kind of universal service obligations it wishes to maintain. Such obligations shall not be regarded as anti-competitive *per se*, provided that they are administered in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner, and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by the Party.

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် မိမိတို့မှဆောင်ရွက်လိုသည့် အခြေခံဆက်သွယ်ရေးလိုအပ်ချက် ဝတ္တရားအမျိုးအစားများကို သတ်မှတ်နိုင်သည့် အခွင့်အာဏာရှိသည်။ ထိုကဲ့သို့သော ဝတ္တရား များသည် ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်းနှင့် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို အခြေခံသည့် ဘက်မလိုက်သော အပြုအမူအဖြစ် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲနေသည့်နှင့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက သတ်မှတ်ထားသော အခြေခံဆက်သွယ်ရေးလိုအပ်ချက်ဖြည့်ဆည်းရေး ဝန်ဆောင်မှုအမျိုးအစား တစ်ခုအတွက် လိုအပ်ချက်ထက်ပို၍ ဝန်ထုပ်ဝန်ပိုးမဖြစ်သည့် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို ဆန့်ကျင်သည်ဟု မှတ်ယူခြင်း မပြုရ။

## Article 14: Licensing

### ပုဒ်မ ၁၄ : လိုင်စင်ရယူခြင်း

1. Where a licence is required for the supply of public telecommunications networks or services, the Party shall ensure the public availability of:
  - ၁။ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဝန်ဆောင်မှုပေးရန်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ လိုင်စင်လိုအပ်သည့်အခါများတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အများပြည်သူက အောက်ပါတို့ကို ရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ထားရမည်-
    - (a) all the licensing criteria and procedures that it applies;<sup>7</sup>
    - (က) လိုင်စင်အမျိုးအစားများနှင့် လိုင်စင်လျှောက်ထားရာတွင်<sup>၇</sup> အကျုံးဝင်သည့် လုပ်ငန်းစဉ်များ
    - (b) the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and
    - (ခ) လိုင်စင်တစ်ခုလျှောက်ထားရာတွင် ဆုံးဖြတ်ချက်ချနိုင်ရန်အတွက် ပုံမှန်အားဖြင့် လိုအပ်သည့်အချိန်ကာလ
    - (c) the general terms and conditions of a licence.
    - (ဂ) လိုင်စင်များ၏အထွေထွေစည်းကမ်းချက်များ
2. The Party shall notify an applicant of the outcome of its application without undue delay after a decision has been taken.
  - ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် လိုင်စင်လျှောက်ထားသူအား လျှောက်ထားမှုနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ဆုံးဖြတ်ချက်ချပြီးသည့်အချိန်တွင် ဆုံးဖြတ်ချက်၏ ရလဒ်အား နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိစေဘဲ အသိပေးရမည်။
3. The Party shall ensure that, upon request, an applicant or a licensee is provided with the reasons for the:
  - ၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် လျှောက်ထားသူ သို့မဟုတ် လိုင်စင်ရရှိသူမှ အောက်ပါတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ တောင်းဆိုလာသည့်အခါ အကြောင်းပြချက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်ရေး သေချာအောင် ဆောင်ရွက်ထားရမည်-
    - (a) denial of a licence;

<sup>7</sup>For greater certainty, this subparagraph includes any fee for applying for or obtaining a licence.

<sup>၇</sup>ပိုမိုသေချာမှုရရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - အပိုဒ် ၁ (က) တွင် လိုင်စင်လျှောက်ထားခြင်းနှင့် လိုင်စင်ရယူခြင်းအတွက် မည်သည့် အခကြေးငွေမဆို ပါဝင်သည်။

- (က) လိုင်စင်လျှောက်ထားခြင်းအား ငြင်းပယ်ခြင်း၊
- (b) imposition of supplier-specific conditions on a licence;
- (ခ) လိုင်စင်ရရှိသူတစ်ဦးတစ်ယောက်အပေါ် သီးခြားစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ ချမှတ်ခြင်း
- (c) refusal to renew a licence; or
- (ဂ) လိုင်စင်သက်တမ်းတိုးပေးရန် ငြင်းဆန်ခြင်း၊ သို့မဟုတ်
- (d) revocation of a licence.
- (ဃ) လိုင်စင်ရုပ်သိမ်းခြင်း

#### Article 15: Allocation and Use of Scarce Resources

ပုဒ်မ ၁၅ : ရှားပါးအရင်းအမြစ်များကို ခွဲဝေချထားပေးခြင်းနှင့် အသုံးပြုခြင်း

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce resources related to telecommunications, including frequencies and numbers, in an objective, timely, transparent, and non-discriminatory manner.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် လှိုင်းနှုန်းစဉ်များနှင့် နံပါတ်များအပါအဝင် ဆက်သွယ်ရေးနှင့် ပတ်သက်သော ရှားပါးအရင်းအမြစ်များကို ခွဲဝေချထားပေးခြင်းနှင့် အသုံးပြုခြင်းတို့နှင့် သက်ဆိုင်သည့် လုပ်ငန်းစဉ်များကို စီမံခန့်ခွဲရမည်။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် အချိန်နှင့် တပြေးညီရှိခြင်း၊ ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း စသည့်ပုံစံဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

#### Spectrum

##### လှိုင်းနှုန်းစဉ်

2. Each Party shall make publicly available the current state of allocated frequency bands, but shall not be required to provide detailed identification of frequencies allocated for specific government uses.
- ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ခွဲဝေသတ်မှတ်ပေးပြီးသော လှိုင်းနှုန်းခွင် (Frequency Band) များ၏ လက်ရှိအခြေအနေကို အများပြည်သူသိရှိနိုင်ရန် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ သို့ရာတွင် အစိုးရကဏ္ဍ သီးသန့်အသုံးပြုမှုများအတွက် ခွဲဝေသတ်မှတ်ပေးထားသော လှိုင်းနှုန်းစဉ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ မည်သူ့ကိုမည်သည့်လှိုင်းနှုန်းများ သတ်မှတ်ပေးထားသည် ဟူသော အသေးစိတ်အချက်အလက်များကို ပေးရန်လိုအပ်ခြင်း မရှိစေရပါ။
3. For greater certainty, a Party's measures allocating and assigning spectrum and managing frequency are not measures that are *per se* inconsistent with Article 8.5 (Market Access). Accordingly, each Party retains the right to establish and apply spectrum and frequency management policies that may have the effect of limiting the number of suppliers of public telecommunications networks or services,

provided that the Party does so in a manner consistent with other provisions of Chapter 8 (Trade in Services). Such right includes the ability to allocate frequency bands, taking into account current and future needs and spectrum availability.

၃။ ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန် ရှင်းလင်းချက် - အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ကျင့်သုံးသောလှိုင်းနှုန်းစဉ် ခွဲဝေချထားပေးခြင်းနှင့် လှိုင်းနှုန်းစီမံခန့်ခွဲခြင်းဆိုင်ရာ အစီအမံများသည် ပုဒ်မ ၈၊ စာပိုဒ်ခွဲ ၅ (Market Access) ပါ ပြဌာန်းချက်များနှင့် ဆီလျော်မှုမရှိဟု မှတ်ယူခြင်း မပြုစေရ။ ယင်းနှင့်အညီအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခန်း(၈) (Trade in Services) ပါပြဌာန်းချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိသည့် ဆောင်ရွက်မှုများဖြစ်နေသရွေ့ ဈေးကွက်တွင် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူအရေအတွက်ကို ကန့်သတ်မှုဖြစ်စေနိုင်သည့် လှိုင်းနှုန်းစဉ်စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာ မူဝါဒများကို ချမှတ်ခွင့်၊ ကျင့်သုံးဆောင်ရွက်ခွင့် ရှိသည်။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် လက်ရှိနှင့် အနာဂတ်လှိုင်းနှုန်းစဉ် (Spectrum) လိုအပ်ချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် လှိုင်းနှုန်းခွင် (Frequency Band) များကို ခွဲဝေသတ်မှတ်ပေးခွင့်ရှိသည်။

4. When making a spectrum allocation for commercial telecommunications services, each Party shall endeavour to rely on an open and transparent process that considers the public interest, including the promotion of competition. Each Party shall endeavour to rely generally on market-based approaches in assigning spectrum for terrestrial commercial telecommunications services, if appropriate. In this regard, each Party may use mechanisms such as auctions, administrative incentive pricing, or unlicensed use, if appropriate, to assign spectrum for commercial use.

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် စီးပွားဖြစ်ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ (Commercial Telecommunications Services) အတွက် လှိုင်းနှုန်းစဉ်များကို ခွဲဝေချထားရာတွင် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို အားပေးခြင်းအပါအဝင် အများပြည်သူအကျိုးစီးပွားဆိုင်ရာ အချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသည့် ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိသော လုပ်ငန်းစဉ် (Open and Transparent Process) ကိုမှီခိုအားထားမှု ပြုရန် ကြိုးစားဆောင်ရွက်ရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် Terrestrial Commercial Telecommunications Services ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် လှိုင်းနှုန်းစဉ်များကို ခွဲဝေချထားရာတွင် ဈေးကွက်ကို အခြေခံသည့်နည်းလမ်းများ (Market-based Approach) ကို မီခိုအားထားမှုပြုနိုင်ရန် သင့်တော်သလို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ ယင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် စီးပွားဖြစ်အသုံးပြုရန် (Commercial Use) အတွက် လှိုင်းနှုန်းစဉ်များကို ခွဲဝေချထားရာတွင် Auction၊ Administrative Incentive Pricing (သို့) Unlicensed Use စသဖြင့် သင့်လျော်သည့် နည်းလမ်းများကို အသုံးပြုဆောင်ရွက်နိုင်သည်။



## Numbers

### ဖုန်းနံပါတ်များ

5. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services of another Party established in the territory of the former Party is afforded access to telephone numbers in a non-discriminatory manner.
- ၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်း လုပ်ငန်းလာရောက် ဆောင်ရွက်သည့် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမှ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူများအား တယ်လီဖုန်းနံပါတ်များကို ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိသော နည်းလမ်းဖြင့် ရယူနိုင်စေရေး သေချာစွာ ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

## Article 16: Transparency

### ပုဒ်မ ၁၆ : ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်း

1. Each Party shall endeavour to ensure that when its telecommunications regulatory body seeks input on a proposal for a law or regulation, that body provides relevant suppliers of public telecommunications networks or services of another Party operating in its territory an opportunity to comment.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့ (Telecom Regulatory Body) မှ ဥပဒေ (သို့) စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ ရေးဆွဲရန်အတွက် သဘောထားမှတ်ချက် တောင်းခံသည့်အခါတွင် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်း လုပ်ငန်းလာရောက်ဆောင်ရွက်သည့် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်မှုရှိသည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူများမှ သဘောထားမှတ်ချက် ထောက်ပံ့ပေးနိုင်စေရန် ကြိုးစားဆောင်ရွက်ထားရမည်။
2. Each Party shall ensure that relevant information on conditions affecting access to and use of public telecommunications networks or services is publicly available, including:
  - ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူအသုံးပြုနိုင်မှုအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိနိုင်သည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို အများပြည်သူသိရှိနိုင်ရန် သေချာစွာ ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

ယင်းတို့တွင် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များ ပါဝင်ရမည်-

- (a) tariffs and other terms and conditions of service;
- (က) ဝန်ဆောင်မှုနှုန်းထားများနှင့် အခြားစည်းကမ်းချက်များ

- (b) specifications of technical interfaces with such networks and services;
- (ခ) အဆိုပါကွန်ရက်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများသို့ ချိတ်ဆက်ရာတွင်အသုံးပြုမည့် Technical Interface များ၏ သတ်မှတ်ချက်များ
- (c) information on bodies responsible for the preparation and adoption of standards affecting such access and use;
- (ဂ) ဝန်ဆောင်မှုများ ရယူအသုံးပြုနိုင်မှုအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိသည့် စံချိန်စံညွှန်းများအား ပြုစုခြင်းနှင့် သတ်မှတ်ခြင်းတို့အတွက် တာဝန်ရှိသောအဖွဲ့အစည်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် သတင်းအချက်အလက်များ
- (d) conditions for attaching terminal or other equipment; and
- (ဃ) Terminal (သို့) အခြားစက်ပစ္စည်းများနှင့် ချိတ်ဆက်မှုနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များ
- (e) requirements for notification or licensing, if any.
- (င) အသိပေးအကြောင်းကြားခြင်း (သို့) လိုင်စင်ရယူခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့်လိုအပ်ချက်များ

#### Article 17: Relation to International Organisations

##### ပုဒ်မာ၇ : နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများနှင့်ဆက်ဆံမှု

The Parties recognise the importance of international standards for global compatibility and inter-operability of telecommunications networks and services and undertake to promote such standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ၏ ကမ္ဘာတဝန်းစံကိုက်ညီမှုရှိစေရန်နှင့် အပြန်အလှန် လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် နိုင်ငံတကာ စံချိန်စံညွှန်းများသည် အရေးပါသည်ဟူသည့်အချက်ကို အသိအမှတ်ပြုကြသည့် အားလျော်စွာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာကြေးနန်းဆက်သွယ်ရေးအဖွဲ့ချုပ် (အိုင်တီယူ) နှင့်အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စံချိန်စံညွှန်းအဖွဲ့အစည်း (အိုင်အက်စ်အို) တို့အပါအဝင် စံချိန်စံညွှန်းချမှတ် ဆောင်ရွက်သည့် သက်ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများ၏ လုပ်ငန်းများတွင် ပူးပေါင်းပါဝင်၍ နိုင်ငံတကာ စံချိန်စံညွှန်းများကို တိုးတက်စေရေးအတွက် ဆောင်ရွက်သွားကြမည်ဖြစ်ကြောင်း ကတိကဝတ် ပြုကြပါသည်။

#### Article 18: International Submarine Cable Systems

##### ပုဒ်မာ၈: အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ရေအောက်ကေဘယ်စနစ်များ

Where a Party has authorised a supplier of public telecommunications networks or services in its territory to operate an international submarine cable system as a public tele-

communications network or service, that Party shall ensure that such supplier accords the suppliers of public telecommunications networks or services of another Party reasonable and non-discriminatory treatment for access to the international submarine cable system.<sup>8, 9, 10</sup>

၈,

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်း အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးအား

<sup>8</sup>For greater certainty, a Party may determine the point at which access to the international submarine cable system is to be provided.

<sup>9</sup>For greater certainty, this Article does not prohibit a Party from requiring a supplier of public telecommunications networks or services to comply with relevant measures including licensing requirements, provided that such measures are not used as a means of avoiding the Party's obligations under this Article.

<sup>10</sup>For Viet Nam,

- (i) this Article shall only apply to the international submarine cable landing stations in its territory;
- (ii) co-location for international submarine cable landing stations owned, controlled, or operated by the major supplier in its territory shall exclude physical co-location; and
- (iii) co-location for international submarine cable landing stations owned, controlled, or operated by the major supplier in its territory shall exclude physical co-location; and
- (iv) this Article does not prohibit Viet Nam from requiring a supplier of public telecommunications networks or services to comply with relevant measures, including licensing requirements, provided that such measures are not used as a means of preventing access to the international submarine cable system.

၈၉.၁၀

၈. ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် International Submarine Cable System ကို ဝင်ရောက်နိုင်စေမည့် နေရာများအားသတ်မှတ်နိုင်သည်။

၉. ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - ဤပုဒ်မသည် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအား၎င်း၏ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးမှ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည့်အစီအမံများ (လိုဏ်စင်ထုတ်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များ အပါအဝင်) သည် ၎င်းနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ ဤပုဒ်မပါ Obligation များကို ရှောင်ရှားသည့် နည်းလမ်းသဖွယ်အသုံးပြုခြင်း မဖြစ်သရွေ့ ယင်းအစီအမံများကို လိုက်နာရန်လိုအပ်ခြင်းကို တားမြစ်ခြင်းမဖြစ်စေရပါ။

၁၀. ဗီယက်နမ်နိုင်ငံအတွက်

- (၁) ဤပုဒ်မသည် ဗီယက်နမ်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းရှိ နိုင်ငံတကာရေအောက်ကေဘယ်စခန်းများ (International Submarine Cable Landing stations) အပေါ်တွင်သာ သက်ရောက်မှုရှိသည်။(၂) ဤပုဒ်မသည် ဗီယက်နမ်နိုင်ငံ၏ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းရှိ Landing Station များအပါအဝင်International Submarine Cable System ကို ပိုင်ဆိုင်သည့် (သို့) စီမံခန့်ခွဲသည့် (သို့) လုပ်ငန်းလည်ပတ်ဆောင်ရွက်သည့် အဓိကဝန်ဆောင်မှု ပေးသူများအပေါ်တွင်သာ သက်ရောက်မှုရှိသည်။
- (၂) ဤပုဒ်မသည်ဗီယက်နမ်နိုင်ငံ၏ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းရှိLanding Station များအပါအဝင်International Submarine Cable System ကို ပိုင်ဆိုင်သည့် (သို့) စီမံခန့်ခွဲသည့် (သို့) လုပ်ငန်းလည်ပတ်ဆောင်ရွက်သည့်အဓိကဝန်ဆောင်မှုပေးသူများအပေါ်တွင်သာ သက်ရောက်မှုရှိသည်။
- (၃) အဓိကဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦးမှ ၎င်းပိုင်ဆိုင်သည့် (သို့) စီမံခန့်ခွဲသည့် (သို့) လုပ်ငန်းလည်ပတ်ဆောင်ရွက်သည့် International Submarine Cable Landing Station များကို Co-location ပြုလုပ်ရမည်ဆိုရာတွင် physical Co-location မပါဝင်ပါ
- (၄) ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - ဤပုဒ်မသည် ဗီယက်နမ်နိုင်ငံအား ၎င်း၏အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်များ နှင့်ဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦးမှ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည့် သက်ဆိုင်ရာအစီအမံများ (လိုဏ်စင် ထုတ်ပေးခြင်း ဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များအပါအဝင်) ကို လိုက်နာရန်လိုအပ်ခြင်း ကို တားမြစ်ခြင်းမပြုပါ။ ယင်းအစီအမံများသည် International Submarine Cable System ရယူအသုံးပြုနိုင်ခြင်းကို ရှောင်ရှားလို၍ နည်းလမ်းသဖွယ်အသုံးပြုခြင်း မဖြစ်ရပါ။

International Submarine Cable System ကို အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများအဖြစ် ဆောင်ရွက်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့်အခါ အဆိုပါဝန်ဆောင်မှုပေးသူက အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူ များအား ဖော်ပြပါ နိုင်ငံတကာရေအောက်ကေဘယ်စနစ်<sup>၁၁</sup> (International Submarine Cable System) သို့ ဝင်ရောက်ခွင့်ပေးရန် သေချာစွာဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ထို့သို့ဝင်ရောက်ခွင့် ပြုရာ တွင် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှုရှိပြီး ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိသော နည်းလမ်းဖြင့် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

#### Article 19: Unbundling of Network Elements

#### ပုဒ်မ ၁၉ : ကွန်ရက်ဆိုင်ရာ အစိတ်အပိုင်းများအား ဖြည့်၍ပေးခြင်း

Each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory offers access to network elements on an unbundled basis on terms and conditions that are reasonable, non-discriminatory, and transparent for the supply of public telecommunications services. A Party may determine the network elements required to be made available in its territory, and the suppliers that may obtain those elements, in accordance with its laws and regulations.<sup>11</sup>

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းတွင် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို အဓိကဝန်ဆောင်မှုဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက ၎င်း၏ကွန်ရက်အတွင်းရှိ ကွန်ရက်ဆိုင်ရာအစိတ်အပိုင်း (network elements) များကို အခြားဝန်ဆောင်မှုပေးသူမှ ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ပေးနိုင်ရန် အတွက်ဝင်ရောက်အသုံးပြုခြင်းအား Unbundled Basic ဖြင့်ခွင့်ပြုပေးရန် ကြိုးစား ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ယင်းသို့ဝင်ရောက်အသုံးပြုခွင့်ပေးရာတွင် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှုရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း၊ ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်း စသည် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ ကြိုးစားဆောင်ရွက်ထားရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာ အတွင်းတွင် မည်သည့် ကွန်ရက်ဆိုင်ရာ အစိတ်အပိုင်းများအား ဝင်ရောက်အသုံးပြုနိုင်မည်နှင့် အဆိုပါ ကွန်ရက် အစိတ်အပိုင်းများကို မည်သည့်ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက တောင်းဆိုနိုင်မည်တို့ကို ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ<sup>၁၁</sup>နှင့်အညီ သတ်မှတ်ထားနိုင်သည်။

#### Article 20: Access to Poles, Ducts, and Conduits

#### ပုဒ်မ ၂၀ : တိုင်များ၊ ပြွန်များနှင့် ပြွန်ကြီးများအား ရယူအသုံးပြုခွင့်

<sup>11</sup> For greater certainty, consistent with Article 3 (Approaches to Regulation), a Party may determine the manner in which it implements its obligations under this Article.

<sup>၁၁</sup> ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန်ရှင်းလင်းချက် - အညီအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤပုဒ်မပါတာဝန်ဝတ္တရားများ (Obligation) များကိုမည်သို့ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်မည်ဟူသည့် နည်းလမ်းများကို ဆုံးဖြတ်နိုင်ပြီး ယင်းသည်ပုဒ်မ ၃ (Approaches to Regulation) ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ကိုက်ညီသည်။

1. Each Party shall endeavour to ensure that a major supplier in its territory provides access to poles, ducts, conduits, or any other structures as determined by the Party, owned or controlled by the major supplier, to suppliers of public telecommunications services of another Party in the Party's territory, on a timely basis, and on terms and conditions and at rates that are reasonable, non-discriminatory, and transparent, subject to technical feasibility.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းတွင် အဓိကဝန်ဆောင်မှုဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက အဆိုပါအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း ၎င်းပိုင်ဆိုင်သော သို့မဟုတ် ထိန်းချုပ်ထားသောတိုင် (Pole)၊ ပြွန် (Duct) နှင့်ပြွန်ကြီး (Conduits) များသို့မဟုတ် အခြားသော အခြေခံအဆောက်အအုံပုံစံများ (any other structure) အား အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမှ ဝန်ဆောင်မှုဖြည့်ဆည်းပေးသူများအား အသုံးပြုခွင့် ပေးရန် ကြိုးစားဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ယင်းသို့အသုံးပြုခွင့်ပေးရာတွင် Technical Feasibility အပေါ် အခြေခံ၍ အချိန်နှင့်တပြေးညီ ရရှိစေခြင်း၊ ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှု ရှိခြင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း၊ ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်း စသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ နှင့်အညီ ဖြစ်သည့် နှုန်းထားများအတိုင်း အတတ်နိုင်ဆုံး ဆောင်ရွက်ထားရမည်။
2. A Party may determine, in accordance with its laws and regulations, the poles, ducts, conduits, or any other structures to which it requires major suppliers in its territory to provide access in accordance with paragraph 1. When the Party makes this determination, it shall take into account factors such as the competitive effect of lack of such access, whether such structures can be substituted in an economically or technically feasible manner in order to provide a competitive service, or other specified public interest factors.
- ၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေဧရိယာအတွင်းတွင် အဓိကဝန်ဆောင်မှုပေးသူများမှ ပိုင်ဆိုင်သည့်မည်သည့်တိုင် (Pole) , ပြွန် (Duct) နှင့် ပြွန်ကြီး (Conduits) များသို့မဟုတ် အခြားသော အခြေခံအဆောက်အအုံပုံစံများ (any other structure) များအား စာပိုဒ် (၁) ပါ ဖော်ပြချက်များနှင့်အညီ အသုံးပြုခွင့်ပေးရမည်ဆိုသည်ကို ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများနှင့်အညီ သတ်မှတ်ထားနိုင်သည်။ ထိုသို့သတ်မှတ်မည်ဆိုပါက အဆိုပါ ပစ္စည်းများကို ရယူအသုံးပြုနိုင်ခြင်းမရှိလျှင် ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်သည့် ယှဉ်ပြိုင်မှုဆိုင်ရာသက်ရောက်မှု (Competitive Effect) (အဆိုပါပစ္စည်းများကို ယှဉ်ပြိုင်မှုရှိသော ဝန်ဆောင်မှုကို ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ ကုန်ကျစရိတ်အရ သို့မဟုတ် နည်းပညာပိုင်းအရ Feasible ဖြစ်သည့် အခြားပုံစံများဖြင့် အစားထိုးဆောင်ရွက်နိုင်ခြင်း ရှိ-မရှိ) ကဲ့သို့သောအချက်များနှင့် အခြားသော အများပြည်သူအကျိုးစီးပွားဆိုင်ရာ အချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

**Article 21: Flexibility in the Choice of Technology**

ပုဒ်မ ၂၁ :နည်းပညာရွေးချယ်မှုတွင် ပျော့ပြောင်းမှုရှိခြင်း

1. A Party shall not prevent suppliers of public telecommunications networks or services from having the flexibility to choose the technologies that they use to supply their services.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေး ကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက ၎င်း၏ ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးရန်အသုံးပြုသည့် နည်းပညာကို ရွေးချယ်ဆောင်ရွက်နိုင်သည့် ပျော့ပြောင်းမှုရှိခြင်းကို တားမြစ်ခြင်းမပြုရပါ။
2. A Party may determine, in accordance with its laws and regulations, the poles, ducts, conduits, or any other structures to which it requires major suppliers in its territory to provide access in accordance with paragraph 1. When the Party makes this determination, it shall take into account factors such as the competitive effect of lack of such access, whether such structures can be substituted in an economically or technically feasible manner in order to provide a competitive service, or other specified public interest factors.
- ၂။ စာပိုဒ် (၁) တွင် မည်သို့ပင်ဖော်ပြထားစေကာမူ၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဥပဒေနှင့်အညီ ချမှတ်ထားသော အများပြည်သူဆိုင်ရာ မူဝါဒရည်မှန်းချက်ကို အောင်မြင်စေရန် ရည်ရွယ်သည့် အစီအမံဖြစ်ပြီး ကုန်သွယ်မှုကိုမလိုအပ်ဘဲ အတားအဆီးဖြစ်စေသည့် ပုံစံဖြင့် ပြင်ဆင်ထားသော၊ ချမှတ်ထားသော သို့မဟုတ် အသုံးပြုထားသော အစီအမံ မဟုတ်ပါက ဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦး၏ ဝန်ဆောင်မှုများပေးရန် အသုံးပြုမည့် နည်းပညာကို ကန့်သတ်မှုဖြစ်ပေါ်စေသည့် အစီအမံများကို ကျင့်သုံးဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

**Article 22: International Mobile Roaming**

ပုဒ်မ ၂၂ :အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှု

1. The Parties shall endeavour to cooperate on promoting transparent and reasonable rates for international mobile roaming services that can help promote the growth of trade among the Parties and enhance consumer welfare.
- ၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအကြား ကုန်သွယ်မှုကို မြှင့်တင်ပေးနိုင်ပြီး သုံးစွဲသူ များ၏ အကျိုးစီးပွားကို မြှင့်တင်ပေးနိုင်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့်နှုန်းထားများကို ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိစေရန် နှင့် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှုရှိသော ပုံစံဖြစ်စေရန်တို့အတွက် ပူးပေါင်းကြိုးစား ဆောင်ရွက်သွားရမည်။

2. A Party may take steps to enhance transparency and competition with respect to international mobile roaming services, such as:

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပွင့်လင်းမြင်သာမှုနှင့် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို အားပေးမြှင့်တင်နိုင်ရန်အတွက် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များကို လုပ်ဆောင်သွားနိုင်သည်-

(a) ensuring that information regarding retail rates is easily accessible to consumers; and

(က) သုံးစွဲသူများအနေဖြင့် လက်ကားနှုန်းထားများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့်အချက်အလက်များကို အလွယ်တကူ ရယူနိုင်စေရန်သေချာစေခြင်း

(b) minimising impediments to roaming, whereby consumers when visiting the territory of a Party from the territory of another Party can access telecommunications services using the device of their choice.

(ခ) သုံးစွဲသူများအနေဖြင့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခု၏ နယ်မြေဧရိယာတစ်ခုမှ အခြားနိုင်ငံတစ်ခု၏ နယ်မြေဧရိယာတစ်ခုသို့ လည်ပတ်ရောက်ရှိနေချိန်တွင် ၎င်းတို့ ရွေးချယ်သုံးစွဲလိုသည့်စက်ပစ္စည်း (Device) ကို အသုံးပြု၍ ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူအသုံးပြုနိုင်ရန်အလို့ငှာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အတားအဆီးများကို အနည်းဆုံးဖြစ်စေရန် ဆောင်ရွက်ခြင်း၊

3. The Parties recognise that a Party, where it has the authority to do so, may choose to promote competition with respect to international mobile roaming rates including through commercial arrangements, or to adopt or maintain measures affecting rates for wholesale or retail international roaming services with a view to ensuring that the rates are reasonable. If a Party considers it appropriate, it may cooperate on and implement mechanisms with other Parties to facilitate the implementation of those measures, including by entering into arrangements with those Parties.

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming နှုန်းထားများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ယှဉ်ပြိုင်မှုကို မြှင့်တင်ပေးနိုင်သည့် အခွင့်အာဏာရှိလျှင် ယှဉ်ပြိုင်မှုကို မြှင့်တင်ရန်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ ထိုသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် သင့်တင့်မျှတမှုရှိသော နှုန်းထားရရှိစေရန် ရည်ရွယ်၍ Commercial Arrangement ဖြင့်ဆောင်ရွက်ခြင်း သို့မဟုတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှုများ (International Roaming Services) နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် လက်လီ/ လက်ကား (သို့) လက်လီနှုန်းထားများအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိစေသည့် အစီအမံများချမှတ်ခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆပါက ဖော်ပြပါ အစီအမံ များ

အောင်မြင်စေရေးအတွက် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် သဘောတူညီချက်ရယူ ထားခြင်း အပါအဝင် အခြားပုံစံများဖြင့် ပူးပေါင်း၍ နည်းလမ်းများ ချမှတ်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

4. If a Party (hereinafter referred to as “the first Party” in this paragraph) chooses to regulate rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services, it shall ensure that a supplier of public telecommunications services of another Party (hereinafter referred to as “the second Party” in this paragraph) has access to the regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services for its customers roaming in the territory of the first Party if the second Party has entered into an arrangement with the first Party to reciprocally regulate rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services for suppliers of the two Parties.<sup>12</sup>The first Party may require suppliers of the second Party to fully utilise commercial negotiations to reach agreement on the terms for accessing such rates or conditions.

<sup>12</sup>For greater certainty:

- (a) No Party shall, solely on the basis of any obligations owed to it by the first Party under a most-favoured-nation provision, or under a telecommunications-specific non-discrimination provision, in any international trade agreement, seek or obtain for its suppliers the access to regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services that is provided under this Article.
- (b) Access to the rates or conditions regulated by the first Party shall be available to a supplier of the second Party only if the regulated rates or conditions are reasonably comparable to those reciprocally regulated under the arrangement. The telecommunications regulatory body of the first Party shall, in the case of a disagreement, determine whether the rates or conditions are reasonably comparable. For the purposes of this foot note, “rates or conditions that are reasonably comparable” means rates or conditions agreed to be such by the relevant suppliers or, in the case of a disagreement, determined to be such by the telecommunications regulatory body of the first Party.

<sup>၁၂</sup>ပိုမိုသေချာမှုရှိစေရန် ရှင်းလင်းချက် -

- (က) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် most-favoured-nation (MFN) provision (သို့) နိုင်ငံတကာကုန်သွယ်ရေးသဘောတူညီချက်များပါ telecommunications-specific non-discrimination provision တို့ပါဝတ္တရားများကြောင့် ဤပုဒ်မတွင်ဖော်ပြထားသော International Mobile Roaming Services နှင့်စပ်လျဉ်း၍ အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ (First Party) ကချမှတ်ထားသည့်လက်လီ/ လက်ကား (သို့) လက်လီနှုန်းထားများ (သို့) စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်ချက်များ (Rates or Conditions) ကို၎င်း၏ ဝန်ဆောင်မှု ပေးသူများအတွက် ရယူနိုင်ရန် တောင်းခံခြင်း (သို့) ရယူရန်ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုလုပ်ရ။
- (ခ) ပထမအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက ချမှတ်ထားသောနှုန်းထားများ (သို့) စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်ချက်များ (Rates or Conditions) များကို ဒုတိယနိုင်ငံ၏ဝန်ဆောင်မှုပေးသူမှ ရယူဆောင်ရွက်ခွင့်သည် အဆိုပါချမှတ်ထားသော Rates or Conditions များသည် နှစ်နိုင်ငံသဘောတူညီချက်အရ ချမှတ်ထားသော Rates or Conditions များနှင့်နှိုင်းယှဉ်နိုင်သည့် အခြေအနေရှိမှသာလျှင် ခွင့်ပြုရမည်ဖြစ်သည်။ အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပေါ်ပါက ပထမနိုင်ငံ၏ ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသူအဖွဲ့က Rates or Conditions များသည် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်မှုရှိ-မရှိဆုံးဖြတ်သတ်မှတ်နိုင်သည်။ ဤမှတ်ချက်၏ ရည်ရွယ်ချက် - နှိုင်းယှဉ်နိုင်သည့် Rates or Conditions သည် မှာသက်ဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက နှစ်ဦးသဘောတူထားသော Rates or Conditions(သို့) အငြင်းပွားမှု ဖြစ်ပေါ်သည့်အခါ ပထမနိုင်ငံ၏ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသူအဖွဲ့က ဆုံးဖြတ်သတ်မှတ်သော Rates or Conditions ကိုဆိုလိုသည်။



- ၄။ (ပထမနိုင်ငံ) မှ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ Mobile Roaming ဝန်ဆောင်မှုများ (wholesale and/ or retail international mobile roaming services) နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် လက်လီ/ လက်ကားသို့မဟုတ် လက်လီနှုန်းထားများ (သို့) စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ (Rates or Conditions) ကို ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရန် ဆုံးဖြတ်ချက်ချထားပြီးသည့်အပြင် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ mobile roaming services များအတွက် wholesale and/or retail နှုန်းထားများနှင့် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များအပေါ် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရန် ဒုတိယနိုင်ငံနှင့် ပထမနိုင်ငံ<sup>၁</sup>တို့အကြား အပြန်အလှန် သဘောတူညီချက် ရရှိထားပြီးဖြစ်ပါက (ဒုတိယနိုင်ငံ) ၏ အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများ ဖြည့်ဆည်းပေးသူတစ်ဦးက ပထမနိုင်ငံ၏ နယ်မြေဧရိယာအတွင်း ရောက်ရှိနေသော ၎င်း၏ ဝန်ဆောင်မှုကို အသုံးပြုသူများအတွက် အဆိုပါနှုန်းထားများ (သို့) စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို သိရှိနိုင်စေရေး သေချာစွာ ဆောင်ရွက်ထားရမည်။ ပထမနိုင်ငံသည် ဒုတိယနိုင်ငံ၏ ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက အဆိုပါနှုန်းထားများ (သို့) စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို ရယူအသုံးပြုနိုင်ရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ Commercial Negotiation ကို အပြည့်အဝ အသုံးပြုနိုင်စေရန် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။
5. A Party that ensures access to regulated rates or conditions for wholesale or retail international mobile roaming services in accordance with paragraph 4, shall be deemed to be in compliance with Article 8.6 (Most-Favoured-Nation Treatment), Article 4 (Access and Use), and Article 7 (Treatment by Major Suppliers), with respect to international mobile roaming services.
- ၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ mobile roaming ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် သတ်မှတ်ထားသောလက်လီ/ လက်ကား (သို့) လက်လီနှုန်းထားများ (whole - sale and/ or retail Rates) (သို့) စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ (Rates or Conditions) ကိုရရှိနိုင်ရန်အတွက် စာပိုဒ် (၄) ပါ ပြဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ဤသဘောတူ စာချုပ်ပါပုဒ်မ ၈.၆ (Most-Favoured Nation Treatment)၊ ပုဒ်မ ၄ (Access and Use) နှင့် ပုဒ်မ ၇ (Treatment by Major Supplier) တို့နှင့် ကိုက်ညီမှု ရှိသည်ဟု သတ်မှတ်နိုင်သည်။
6. Nothing in this Article shall require a Party to regulate rates or conditions for international mobile roaming services
- ၆။ ဤနောက်ဆက်တွဲပါ ပြဌာန်းချက်များသည် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ mobile roaming ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် နှုန်းထား (သို့မဟုတ်) စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည်ဟု အဓိပ္ပါယ်သက်ရောက်မှုမရှိစေရ။

**Article 23: Resolution of Telecommunications Disputes**

ပုဒ်မ ၂၃ : ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုဆိုင်ရာ အငြင်းပွားမှုများကိုဖြေရှင်းခြင်း

1. Each Party shall ensure that a supplier of public telecommunications networks or services of another Party may have timely recourse to its telecommunications regulatory body or dispute resolution body to resolve disputes arising under this Annex in accordance with its laws and regulations.  
၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမှ အများပြည်သူသို့ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူ တစ်ဦးက ဤနောက်ဆက်တွဲတွင်ပါဝင်သည့် အကြောင်းအရာများနှင့် စပ်လျဉ်းပြီး ဖြစ်ပေါ်လာသည့် အငြင်းပွားမှုများကို ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့သို့ အချိန်နှင့်တပြေးညီ လျှောက်ထားတင်ပြခွင့်ရှိစေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ထား ရမည်။
2. Each Party shall ensure that any supplier of public telecommunications networks or services aggrieved by a final determination or decision of its relevant telecommunications regulatory body may obtain a review of such determination or decision in accordance with its laws and regulations.  
၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် သက်ဆိုင်ရာဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့် အဖွဲ့ (Regulatory Body) ကချမှတ်ခဲ့သည့် နောက်ဆုံးအဆုံးအဖြတ် သို့မဟုတ် စီရင်ချက် တစ်ခုကြောင့် ထိခိုက်နစ်နာမှု ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည့် အများပြည်သူသို့ ဝန်ဆောင်မှုပေးသော ဆက်သွယ်ရေးကွန်ရက်များ (သို့) ဆက်သွယ်ရေးဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြည့်ဆည်းပေးသူ တစ်ဦးအနေဖြင့် အဆိုပါအဆုံးအဖြတ် သို့မဟုတ် စီရင်ချက်ကို ဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများနှင့်အညီ ပြန်လည်စစ်ဆေးနိုင်စေရန် လျှောက်ထားတင်ပြခွင့် ရှိနိုင်စေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ထားရမည်။
3. No Party shall permit the making of an application for review to constitute grounds for non-compliance with the determination or decision of its telecommunications regulatory body, unless its relevant body determine so the wise.  
၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဆက်သွယ်ရေးဆိုင်ရာ ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲသည့်အဖွဲ့ (Regula - tory Body) က အယူခံခြင်းကို လက်ခံခြင်းမပြုဟု တနည်းနည်းနဲ့ ဖော်ပြထားခြင်း မရှိခဲ့ ပါက ၎င်းချမှတ်ခဲ့သည့် အဆုံးအဖြတ်သို့မဟုတ် စီရင်ချက်ကို ဝန်ဆောင်မှုပေးသူတစ်ဦးက ကျေနပ်မှုမရှိ၍ ပြန်လည်သုံးသပ်ပေးနိုင်ရန် တင်ပြလျှောက်ထားခြင်းအား ဆက်သွယ်ရေး ဆိုင်ရာကြီးကြပ်သည့် အဖွဲ့အနေဖြင့် ၎င်း၏ဆုံးဖြတ်ချက်ကို လိုက်နာခြင်းမရှိဟု သတ်မှတ် ခြင်းကို ခွင့်မပြုရ။